

1  
00:00:00,000 --> 00:00:01,000  
\*PART1\*

2  
10:00:14,233 --> 10:00:15,833  
FILMES QUE MARCARAM ÉPOCA

3  
10:00:20,233 --> 10:00:23,566  
Para o programa de hoje,  
escolhi "A Regra do Jogo",

4  
10:00:23,600 --> 10:00:25,300  
meu filme favorito.

5  
10:00:25,333 --> 10:00:27,300  
Se eu escolhi  
meu filme favorito

6  
10:00:27,333 --> 10:00:29,833  
é porque esse deve ser  
o favorito

7  
10:00:29,866 --> 10:00:34,233  
de muita gente da minha  
e de outras gerações,

8  
10:00:34,266 --> 10:00:36,866  
de gente que está fazendo  
cinema agora.

9  
10:00:36,900 --> 10:00:38,633  
As pessoas viram fãs  
desse filme,

10  
10:00:38,666 --> 10:00:40,166  
assistem a todas as versões,

11  
10:00:40,200 --> 10:00:43,900  
falam das versões com ou sem  
a morte do coelhinho...

12

10:00:43,933 --> 10:00:46,366

Fala-se e escreve-se muito  
sobre esse filme.

13

10:02:31,533 --> 10:02:33,533

Schumacher,  
essa foi a última vez!

14

10:02:33,566 --> 10:02:35,900

-Georges!  
-Está ouvindo, Schumacher?

15

10:02:37,866 --> 10:02:39,066

Não, André.

16

10:02:39,100 --> 10:02:42,300

Se eu não for com você agora,  
não vou nunca mais.

17

10:02:42,333 --> 10:02:44,666

Temos que sair daqui  
com a cabeça erguida.

18

10:02:44,700 --> 10:02:46,900

Você ainda vai me agradecer.

19

10:02:46,933 --> 10:02:48,700

Desculpe, madame,  
é que...

20

10:02:49,600 --> 10:02:51,600

Vou matar você, maldito!

21

10:02:51,633 --> 10:02:52,933

Madame, madame!

22

10:02:55,933 --> 10:02:59,300

-Vejam só, sr. Jurieu...  
-De la Cheyniest.

23  
10:02:59,333 --> 10:03:01,533  
Vejo que conseguiu  
o que queria.

24  
10:03:01,566 --> 10:03:03,833  
-Está roubando minha mulher.  
-Não, la Cheyniest.

25  
10:03:03,866 --> 10:03:05,166  
Deixe-me explicar...

26  
10:03:05,200 --> 10:03:07,300  
Explique isso, canalha!

27  
10:03:07,333 --> 10:03:08,766  
Você está louco!

28  
10:03:08,800 --> 10:03:10,366  
Quer que eu repita?

29  
10:03:12,333 --> 10:03:13,900  
O que está havendo?

30  
10:03:13,933 --> 10:03:16,166  
Venha aqui, Octave!

31  
10:03:16,200 --> 10:03:18,866  
Espere, espere!  
Mas o que vocês...?

32  
10:03:20,900 --> 10:03:23,733  
Ladrão! Ladrão!

33  
10:03:29,500 --> 10:03:31,633  
<i>Há um quê  
de Chaplin nessa festa.

34  
10:03:31,666 --> 10:03:35,500  
<i>A perseguição é

uma referência clara,

35

10:03:35,533 --> 10:03:38,200  
<i>pois Renoir descobriu o cinema  
ao descobrir Charles Chaplin.

36

10:03:38,233 --> 10:03:40,066  
<i>As pessoas se jogam  
para baixo da mesa,

37

10:03:40,100 --> 10:03:42,933  
<i>correm para lá e para cá,  
gritam, pulam...

38

10:03:42,966 --> 10:03:45,100  
<i>Tudo isso é da tradição  
do burlesco americano,

39

10:03:45,133 --> 10:03:47,400  
<i>e ele se mistura  
com a tradição francesa.

40

10:03:48,533 --> 10:03:50,600  
Esse foi  
o grande talento de Renoir:

41

10:03:50,633 --> 10:03:55,133  
a aliança entre a alta cultura  
literária francesa,

42

10:03:55,166 --> 10:03:57,366  
porém popular,  
pois Molière é popular,

43

10:03:57,400 --> 10:04:02,866  
e a tradição popular americana  
do humor burlesco de Chaplin.

44

10:04:02,900 --> 10:04:06,733  
É uma série de conversas  
entrecruzadas hilárias.

45

10:04:06,766 --> 10:04:09,533

Poderíamos até dizer  
que algumas delas

46

10:04:09,566 --> 10:04:14,466

parecem ter saído das primeiras  
peças de Ionesco,

47

10:04:14,500 --> 10:04:19,233

com esses diálogos constantes

48

10:04:19,266 --> 10:04:23,733

e sobre coisas  
quase sem importância.

49

10:04:23,766 --> 10:04:26,933

Vou embora amanhã,  
e você vem comigo.

50

10:04:26,966 --> 10:04:29,100

Como quiser, Edouard.

51

10:04:29,133 --> 10:04:30,633

Vou levá-la para a Alsácia.

52

10:04:31,333 --> 10:04:33,366

Lá, sabemos domar  
os caçadores safados,

53

10:04:33,400 --> 10:04:36,133

os crápulas,  
os Marceau da vida.

54

10:04:36,166 --> 10:04:37,800

Com um bom tiro  
de carabina!

55

10:04:37,833 --> 10:04:40,266

À noite, na floresta.

E pronto.

56

10:04:40,300 --> 10:04:41,800

Mas é claro...

57

10:04:42,333 --> 10:04:44,533

Afinal, não dou a mínima  
para o dinheiro deles.

58

10:04:44,566 --> 10:04:46,566

É besteira trabalhar  
para os outros

59

10:04:46,600 --> 10:04:48,666

quando podemos ser os senhores  
de nós mesmos.

60

10:04:48,700 --> 10:04:51,400

É, e a Alsácia  
deve ser muito bonita,

61

10:04:51,433 --> 10:04:55,200

com grandes pinheiros,  
neve, cegonhas...

62

10:04:57,566 --> 10:04:58,600

Marceau!

63

10:04:58,633 --> 10:05:00,733

-Edouard!

-Marceau!

64

10:05:02,866 --> 10:05:08,566

Jean Renoir não é  
um teórico do cinema.

65

10:05:08,600 --> 10:05:11,900

Foi ele mesmo quem o disse.

66

10:05:11,933 --> 10:05:15,833

Mas ele tinha uma sensibilidade  
para a falta de sentido.

67

10:05:15,866 --> 10:05:18,700

Tinha senso de humor  
e um gosto pela contradição,

68

10:05:18,733 --> 10:05:21,133

então não podemos interpretar  
ao pé da letra

69

10:05:21,166 --> 10:05:22,633

o que ele dizia...

70

10:05:22,666 --> 10:05:25,333

Mas, enfim,  
ele zombava de si mesmo,

71

10:05:25,366 --> 10:05:29,200

dizendo que não era diretor,  
nem roteirista

72

10:05:29,233 --> 10:05:31,266

nem comediante.

73

10:05:31,300 --> 10:05:32,966

"Sou um contador de histórias."

74

10:05:33,566 --> 10:05:36,900

Em geral,  
durante minha vida toda

75

10:05:36,933 --> 10:05:40,000

eu fui possuído  
por uma ideia geral.

76

10:05:40,033 --> 10:05:42,233

É uma ideia muito forte,

77

10:05:42,266 --> 10:05:44,700

mas, no início,

78

10:05:44,733 --> 10:05:50,000

nunca encontro um veículo  
que possa transportá-la.

79

10:05:50,033 --> 10:05:52,633

Não sei como exprimir  
essa ideia geral.

80

10:05:52,666 --> 10:05:54,966

Muitas vezes,  
quando tenho sorte,

81

10:05:55,000 --> 10:05:57,800

tenho uma pequena ideia,

82

10:05:57,833 --> 10:06:03,300

a ideia de um enredo  
vaudevillesco.

83

10:06:03,333 --> 10:06:08,200

Por exemplo, tive a ideia  
de tentar imitar

84

10:06:08,233 --> 10:06:09,833

uma comédia de Musset.

85

10:06:09,866 --> 10:06:12,200

Você pega  
um tema próprio ao drama

86

10:06:12,233 --> 10:06:14,500

e faz dele uma comédia,  
uma farsa.

87

10:06:14,533 --> 10:06:17,933

O ciúme é um assunto  
que pode ser dramático

88



10:06:17,966 --> 10:06:22,366  
<i>se for tratado por Racine,

89  
10:06:22,400 --> 10:06:25,066  
<i>mas também pode ser  
uma comédia

90  
10:06:25,100 --> 10:06:27,933  
<i>se for tratado por Molière.

91  
10:06:27,966 --> 10:06:34,266  
Então Renoir decide  
tratar o tema de forma cômica,

92  
10:06:34,300 --> 10:06:37,400  
embora seja algo  
muito sério.

93  
10:06:37,433 --> 10:06:40,966  
<i>Ele gostava muito  
dos atores afetados.

94  
10:06:41,000 --> 10:06:42,833  
<i>Ele próprio era assim.

95  
10:06:43,533 --> 10:06:45,866  
Ele adorava os que atuavam  
de forma grandiosa,

96  
10:06:45,900 --> 10:06:48,266  
os que davam tudo,  
os que eram generosos,

97  
10:06:50,700 --> 10:06:52,933  
dos que exageravam.

98  
10:06:52,966 --> 10:06:57,100  
Ele adorava as falhas, os erros.

99  
10:06:57,133 --> 10:07:00,066

Havia muito tempo  
que eu queria fazer algo assim.

100  
10:07:00,100 --> 10:07:03,600

Queria representar  
uma sociedade rica,

101  
10:07:03,633 --> 10:07:05,600  
complexa, e...

102  
10:07:05,633 --> 10:07:10,833  
Sabe qual foi a frase histórica  
que me levou a fazer esse filme?

103  
10:07:10,866 --> 10:07:12,833  
"Dançamos sobre um vulcão".

104  
10:07:15,566 --> 10:07:16,633  
Espere!

105  
10:07:29,133 --> 10:07:30,866  
Eu machuquei você?

106  
10:07:30,900 --> 10:07:33,666  
Pelo contrário:  
estou muito bem.

107  
10:07:33,700 --> 10:07:34,766  
Por quê?

108  
10:07:34,800 --> 10:07:36,666  
Porque você está  
perto de mim.

109  
10:07:36,700 --> 10:07:37,933  
Bobo!

110  
10:07:40,166 --> 10:07:41,200  
Ora!

111  
10:07:42,866 --> 10:07:43,900  
Edouard!

112  
10:07:43,933 --> 10:07:45,666  
Se você não o deixar em paz

113  
10:07:45,700 --> 10:07:47,766  
vou falar com a patroa  
e você será despedido!

114  
10:07:47,800 --> 10:07:50,200  
A questão para o espectador  
é saber se está

115  
10:07:50,233 --> 10:07:53,633  
diante de uma comédia  
ou de uma tragédia.

116  
10:07:53,666 --> 10:07:56,266  
É uma comédia que acaba mal.

117  
10:07:56,300 --> 10:07:58,466  
Ou uma tragédia dançante.

118  
10:07:58,500 --> 10:08:03,566  
<i>O achado de Renoir é  
essa festa à fantasia no solar,

119  
10:08:04,266 --> 10:08:07,900  
<i>o momento mais intenso do filme,

120  
10:08:07,933 --> 10:08:11,133  
<i>quando aquelas pessoas  
fantasiadas de fantasma

121  
10:08:11,166 --> 10:08:13,600  
<i>entram e se espalham pela sala.

122  
10:08:13,633 --> 10:08:16,766

<i>O público ri  
e tem medo ao mesmo tempo.

123  
10:08:16,800 --> 10:08:22,133  
<i>É a morte que invade a sala,  
como nas festas medievais.

124  
10:08:34,633 --> 10:08:36,433  
<i>A partir daí,

125  
10:08:36,466 --> 10:08:39,433  
<i>a comédia começa  
a ficar mais sinistra.

126  
10:08:39,466 --> 10:08:41,033  
<i>É claro que ainda rimos,

127  
10:08:41,066 --> 10:08:43,266  
<i>mas são apenas ecos  
de comédia.

128  
10:09:55,700 --> 10:09:57,566  
O massacre da caça

129  
10:09:58,266 --> 10:10:01,733  
representa a realidade

130  
10:10:01,766 --> 10:10:05,166  
mostrando a morte  
de coelhos e faisões de verdade.

131  
10:10:05,200 --> 10:10:09,066  
Aquela montagem frenética  
é uma representação da morte.

132  
10:10:09,100 --> 10:10:12,100  
<i>São animais, é claro,  
mas é a morte que sobrevém.

133  
10:10:12,133 --> 10:10:14,633

<i>Acabou o champanhe  
e a festa.

134

10:10:14,666 --> 10:10:17,266

<i>Depois desse massacre,

135

10:10:17,300 --> 10:10:19,600

<i>o filme não pode  
acabar em comédia.

136

10:10:20,700 --> 10:10:22,933

<i>Ele precisa acabar em tragédia.

137

10:11:02,433 --> 10:11:06,700

Caros amigos, está fazendo frio.  
Vocês podem adoecer.

138

10:11:06,733 --> 10:11:09,266

Permitam-me  
aconselhá-los a entrar.

139

10:11:12,200 --> 10:11:15,000

Amanhã diremos adeus  
a nosso amigo Jurieu.

140

10:11:16,966 --> 10:11:19,800

Nova definição  
da palavra "acidente".

141

10:11:19,833 --> 10:11:20,833

Não, não.

142

10:11:20,866 --> 10:11:23,000

Não falta classe  
a la Cheyniest,

143

10:11:23,033 --> 10:11:24,633

e isso é coisa  
cada vez mais rara,

144

10:11:24,666 --> 10:11:25,800  
meu caro Saint-Thomas.

145  
10:11:25,833 --> 10:11:26,900  
Acredite em mim.

146  
10:11:26,933 --> 10:11:28,233  
É coisa rara.

147  
10:11:29,700 --> 10:11:32,466  
Os grandes filmes  
são aqueles

148  
10:11:32,500 --> 10:11:34,833  
que dialogam  
milagrosamente com sua época.

149  
10:11:34,866 --> 10:11:38,766  
São filmes que podiam  
e deviam ser feitos

150  
10:11:38,800 --> 10:11:40,733  
em um determinado momento,

151  
10:11:40,766 --> 10:11:44,166  
antes que o momento histórico  
desapareça.

152  
10:11:47,466 --> 10:11:54,066  
No fundo, a genialidade  
de "A Regra do Jogo"

153  
10:11:54,100 --> 10:12:00,633  
é a maneira como Renoir  
soube capturar

154  
10:12:00,666 --> 10:12:04,800  
algo de sua época  
que ninguém mais via.

155

10:12:23,666 --> 10:12:28,600

<i>O exemplo do meu pai,  
que pintava todos os dias,

156

10:12:28,633 --> 10:12:33,466

<i>fez com que nós não quiséssemos  
de maneira alguma ser pintores.

157

10:12:33,500 --> 10:12:37,466

<i>Esse medo chegava ao ponto  
de nos afastar

158

10:12:37,500 --> 10:12:39,666

<i>de todo tipo de arte,

159

10:12:39,700 --> 10:12:43,633

<i>de qualquer profissão na qual  
pudéssemos ter a pretensão

160

10:12:43,666 --> 10:12:45,466

<i>de nos expressar.

161

10:12:46,333 --> 10:12:50,933

Jean Renoir acabou  
se refugiando no exército.

162

10:12:50,966 --> 10:12:54,966

Aos 20 anos,  
o sonho dele era a cavalaria,

163

10:12:55,000 --> 10:12:57,666

ou seja, a aristocracia  
do exército francês

164

10:12:57,700 --> 10:12:58,966

antes da Primeira Guerra.

165

10:12:59,000 --> 10:13:03,666

<i>Foi então que ele contraiu  
o vírus dos títulos de nobreza.

166  
10:13:03,700 --> 10:13:06,100  
<i>É por isso que há  
tantos aristocratas

167  
10:13:06,133 --> 10:13:08,466  
<i>em "A Regra do Jogo".

168  
10:13:08,500 --> 10:13:10,566  
<i>Há muitos personagens  
com nomes nobres.

169  
10:13:36,900 --> 10:13:41,433  
<i>Chegou uma hora em que só havia  
molduras vazias na parede.

170  
10:13:41,466 --> 10:13:45,033  
Ele foi tomado  
por um certo desespero

171  
10:13:45,066 --> 10:13:48,166  
ao ver que a única coisa  
que restava dos quadros do pai

172  
10:13:48,200 --> 10:13:49,533  
eram as molduras.

173  
10:13:49,566 --> 10:13:55,100  
A tal ponto que ele quis  
até desistir do cinema.

174  
10:13:55,133 --> 10:13:58,366  
<i>As pessoas do mundo do cinema  
o consideravam um amador.

175  
10:13:58,400 --> 10:14:03,433  
<i>Ele experimentava muito,  
era muito diferente dos outros,

176  
10:14:03,466 --> 10:14:05,133  
<i>e era muito invejado.



177  
10:14:05,166 --> 10:14:07,766  
Ouvi um cineasta francês  
bem conhecido

178  
10:14:07,800 --> 10:14:09,933  
dizer: "Se meu pai  
tivesse sido pintor,

179  
10:14:09,966 --> 10:14:12,966  
e eu tivesse os quadros dele,  
também teria feito mais filmes."

180  
10:14:13,000 --> 10:14:14,166  
Não é verdade.

181  
10:14:26,600 --> 10:14:30,133  
<i>Nos anos 30, Jean Renoir  
conheceu Marguerite Houllé,

182  
10:14:30,166 --> 10:14:31,333  
<i>uma editora de cinema.

183  
10:14:31,366 --> 10:14:34,666  
<i>Ele passou a morar com ela.

184  
10:14:34,700 --> 10:14:37,733  
Ela era uma militante  
muito politizada,

185  
10:14:37,766 --> 10:14:40,433  
<i>simpatizante  
do Partido Comunista.

186  
10:15:16,633 --> 10:15:18,366  
No início de 1936,

187  
10:15:18,400 --> 10:15:20,900  
o Partido Comunista procurou  
um cineasta

188

10:15:20,933 --> 10:15:23,100  
que dirigisse um filme  
de propaganda.

189

10:15:23,133 --> 10:15:26,600  
<i>Renoir aceitou o trabalho  
e, em março de 1936,

190

10:15:26,633 --> 10:15:28,800  
<i>fez um filme chamado  
"La Vie Est À Nous".

191

10:15:28,833 --> 10:15:31,933  
Quando Thorez sugeriu

192

10:15:31,966 --> 10:15:35,033  
que ele fizesse o filme  
do Partido Comunista,

193

10:15:35,066 --> 10:15:36,566  
ele veio pedir  
a minha opinião.

194

10:15:36,600 --> 10:15:41,133  
Eu disse: "Quando L'Herbier  
faz um filme,

195

10:15:41,166 --> 10:15:42,733  
ele tem 20 mil clientes.

196

10:15:42,766 --> 10:15:44,500  
Epstein tem 10 mil.

197

10:15:45,733 --> 10:15:49,433  
Gance tem uns 30 ou 40 mil.  
Você não tem clientela.

198

10:15:49,466 --> 10:15:52,233  
Pegue a clientela

do Partido Comunista."

199

10:15:52,266 --> 10:15:53,366

A partir daí,

200

10:15:53,400 --> 10:15:56,633

Renoir se tornou  
um companheiro de estrada

201

10:15:56,666 --> 10:15:59,000

do Partido Comunista  
durante um ano e meio.

202

10:15:59,033 --> 10:16:00,933

Ele escreveu  
para a imprensa comunista,

203

10:16:00,966 --> 10:16:03,400

participou dos comícios,

204

10:16:03,433 --> 10:16:06,833

e se tornou padrinho  
da filha de Maurice Thorez.

205

10:16:06,866 --> 10:16:11,166

Confesso que sou  
uma vítima do meu meio.

206

10:16:11,200 --> 10:16:14,800

Uma vítima feliz,  
pois fico muito contente,

207

10:16:14,833 --> 10:16:17,000

mas o que determina  
minhas reações

208

10:16:17,033 --> 10:16:19,000

é o que vejo ao meu redor.

209

10:16:19,033 --> 10:16:21,933

Renoir não tinha  
opiniões políticas,

210

10:16:21,966 --> 10:16:24,266

apenas opiniões  
cinematográficas.

211

10:16:24,300 --> 10:16:26,733

É só isso.

212

10:16:26,766 --> 10:16:28,900

São cenas, cenas e cenas.

Ele era isso.

213

10:16:29,600 --> 10:16:33,800

Renoir foi um grande burguês.

214

10:16:33,833 --> 10:16:39,633

Foi uma pessoa que se dedicou  
de maneira generosa e sincera

215

10:16:39,666 --> 10:16:42,600

<i>e realizou  
obras extraordinárias.

216

10:16:42,633 --> 10:16:44,700

<i>Aí ele fez "A Regra do Jogo",

217

10:16:44,733 --> 10:16:49,866

onde ele representou,  
com delicadeza e simpatia,

218

10:16:49,900 --> 10:16:55,800

uma forma de aristocracia  
da sua época.

219

10:16:59,833 --> 10:17:04,433

Na França, é difícil  
ter simpatia pela aristocracia

220

10:17:04,466 --> 10:17:09,433  
depois da Revolução,  
porque, afinal...

221  
10:17:09,466 --> 10:17:12,100  
-Estou feliz, mas triste.  
-Eu também.

222  
10:17:12,133 --> 10:17:14,600  
Bom dia, Marquês.  
Bom dia, Marquesa.

223  
10:17:14,633 --> 10:17:15,633  
Bom dia.

224  
10:17:15,666 --> 10:17:18,866  
Já acendi o aquecedor  
e preparei todas as chaminés.

225  
10:17:18,900 --> 10:17:20,166  
E como vai Gertrude?

226  
10:17:20,200 --> 10:17:22,133  
Obrigado.  
Gertrude vai muito bem.

227  
10:17:22,166 --> 10:17:23,633  
-O carvão chegou?  
-Sim, senhor.

228  
10:17:23,666 --> 10:17:25,333  
-Mandou trazer a lenha?  
-Sim, senhor.

229  
10:17:25,366 --> 10:17:26,866  
Muito bem, meu amigo.

230  
10:17:26,900 --> 10:17:28,766  
-Bom dia, Lisette.  
-Bom dia, Edouard.

231  
10:17:29,866 --> 10:17:31,700  
-Tudo bem?  
-Tudo.

232  
10:17:32,633 --> 10:17:35,133  
-Finalmente, você chegou.  
-É, cheguei.

233  
10:17:46,233 --> 10:17:48,333  
A relação  
entre senhores e criados

234  
10:17:48,366 --> 10:17:50,300  
são o contrário  
do que se poderia esperar

235  
10:17:50,333 --> 10:17:51,466  
de alguém de esquerda.

236  
10:17:51,500 --> 10:17:54,433  
Alguém de esquerda poderia  
ter um discurso

237  
10:17:54,466 --> 10:17:57,566  
sobre a alienação do criado  
por parte do senhor,

238  
10:17:57,600 --> 10:17:59,866  
um discurso sobre  
o grande capitalismo

239  
10:17:59,900 --> 10:18:01,533  
ou sobre  
a grande burguesia

240  
10:18:01,566 --> 10:18:03,800  
e os grandes latifundiários...

241  
10:18:03,833 --> 10:18:06,266  
<i>Mas o mais importante

<i>para Renoir

242

10:18:06,300 --> 10:18:08,766

<i>é a relação de sedução mútua,

243

10:18:08,800 --> 10:18:13,966

<i>o que possibilita a mistura  
no terreno sentimental.

244

10:18:14,000 --> 10:18:19,166

Por que o discurso político  
passa para o segundo plano,

245

10:18:19,200 --> 10:18:23,600

privilegiando-se o discurso  
da sedução, do charme,

246

10:18:23,633 --> 10:18:26,133

<i>da perseguição amorosa,  
da salada do amor?

247

10:18:26,166 --> 10:18:30,266

<i>Porque fazia dois anos que Renoir  
tinha se desiludido com a política.

248

10:18:31,000 --> 10:18:34,200

Tenho vontade de ir embora,  
meu velho.

249

10:18:34,233 --> 10:18:37,600

Tenho vontade  
de me meter em um buraco.

250

10:18:37,633 --> 10:18:38,933

E no que isso ajudaria?

251

10:18:38,966 --> 10:18:41,100

Ajudaria a não ver mais nada,

252

10:18:41,133 --> 10:18:43,900

a deixar de tentar distinguir  
o bem e o mal.

253

10:18:43,933 --> 10:18:46,000

Uma coisa assustadora  
nessa terra

254

10:18:46,033 --> 10:18:48,966

é que todo mundo  
tem suas razões.

255

10:18:49,000 --> 10:18:50,933

É claro que todos  
têm suas razões.

256

10:18:50,966 --> 10:18:53,066

E defendo o direito  
de cada um de se exprimir.

257

10:19:23,300 --> 10:19:25,066

<i>"A Regra do Jogo" é  
a consagração:

258

10:19:25,100 --> 10:19:27,033

<i>ele finalmente interpreta  
um grande papel.

259

10:19:27,066 --> 10:19:29,533

<i>Octave é ele,  
e ele é Octave.

260

10:19:29,566 --> 10:19:31,766

<i>É claro que há um elemento  
autobiográfico,

261

10:19:31,800 --> 10:19:34,133

<i>um desejo de ser reconhecido  
pelo público,

262

10:19:34,166 --> 10:19:37,033

<i>seja como ator



ou como cineasta.

263

10:19:37,833 --> 10:19:42,533

<i>Octave é atormentado  
pelo medo de ser um fracasso.

264

10:19:42,566 --> 10:19:44,900

<i>É um homem que queria  
<i>ser regente de orquestra

265

10:19:44,933 --> 10:19:46,633

<i>mas não conseguiu

266

10:19:46,666 --> 10:19:49,333

<i>e se tornou mais ou menos  
um crítico musical.

267

10:19:49,366 --> 10:19:52,700

<i>É o mesmo medo  
que tinha Renoir,

268

10:19:52,733 --> 10:19:54,633

<i>sempre sob a sombra do pai.

269

10:19:54,666 --> 10:19:56,400

<i>Ele duvida de si mesmo.

270

10:19:56,433 --> 10:19:58,766

Quer dizer, ele é um artista.

271

10:19:58,800 --> 10:20:00,800

Está sempre se questionando.

272

10:20:00,833 --> 10:20:04,833

E ele é assombrado  
pelo medo do fracasso.

273

10:20:04,866 --> 10:20:07,933

O que é impressionante  
em "A Regra do Jogo"

274  
10:20:07,966 --> 10:20:10,166  
é que esse homem  
que pensa ser um fracassado

275  
10:20:10,200 --> 10:20:11,900  
realiza, na verdade,  
a sua obra-prima.

276  
10:20:15,233 --> 10:20:16,533  
Octave.

277  
10:20:17,966 --> 10:20:20,233  
-O que está fazendo?  
-Cuspindo na água.

278  
10:20:20,266 --> 10:20:22,266  
É a única coisa  
que sei fazer na vida.

279  
10:20:23,633 --> 10:20:24,900  
Ora, vamos.

280  
10:20:25,466 --> 10:20:27,500  
-O que foi?  
-Nada.

281  
10:20:27,533 --> 10:20:30,466  
Não é muito agradável  
perceber uma vez mais

282  
10:20:30,500 --> 10:20:34,533  
que você é um fracassado,  
um inútil, um parasita.

283  
10:20:34,566 --> 10:20:37,000  
"Parasita".  
Que exagero!

284  
10:20:37,033 --> 10:20:40,166

Se eu não tivesse  
amigos para me apoiar,

285

10:20:40,200 --> 10:20:41,933  
eu morreria de fome.

286

10:20:41,966 --> 10:20:45,866  
E olhe que,  
quando eu era jovem,

287

10:20:45,900 --> 10:20:49,000  
achava que teria  
algo a dizer...

288

10:20:51,000 --> 10:20:53,533  
O contato com o público.

289

10:20:53,566 --> 10:20:55,866  
É isso que eu gostaria  
de ter sentido.

290

10:20:55,900 --> 10:20:58,033  
Deve ser impressionante.

291

10:20:58,066 --> 10:21:00,566  
Quando penso  
que perdi tudo isso,

292

10:21:00,600 --> 10:21:02,733  
eu me sinto mal.

293

10:21:02,766 --> 10:21:06,033  
Então tento encher a cara...

294

10:21:06,066 --> 10:21:08,466  
Aliás, eu bebi um pouquinho.

295

10:21:09,133 --> 10:21:10,800  
Ele sempre dizia

296  
10:21:10,833 --> 10:21:13,033  
que o que ele estava fazendo  
não estava bom.

297  
10:21:13,066 --> 10:21:15,300  
"Preciso recomeçar.  
Não está bom."

298  
10:21:15,333 --> 10:21:18,800  
As pessoas diziam  
que sim, que estava ótimo,

299  
10:21:18,833 --> 10:21:20,700  
que estava natural,

300  
10:21:20,733 --> 10:21:24,733  
que aquela coisa  
meio torta...

301  
10:21:24,766 --> 10:21:27,933  
Estava bom, muito bom.

302  
10:21:27,966 --> 10:21:33,500  
Ele precisava se sentir  
protegido, querido...

303  
10:21:33,533 --> 10:21:35,966  
Se sentir amado.

304  
10:22:02,766 --> 10:22:04,600  
<i>Ele viu nela  
a Christine ideal,

305  
10:22:04,633 --> 10:22:07,300  
<i>o que não foi  
bem visto na época,

306  
10:22:07,333 --> 10:22:09,800  
pois ela tinha  
um leve sotaque.

307

10:22:09,833 --> 10:22:12,333

Quer dizer, dava para notar  
aquele sotaque,

308

10:22:12,366 --> 10:22:16,033

<i>que não agradava  
aos ouvidos da época.

309

10:22:16,066 --> 10:22:18,733

<i>Eu acho que é  
um elemento importante do filme.

310

10:22:18,766 --> 10:22:21,066

Ela é a estrangeira,  
a austríaca.

311

10:22:21,100 --> 10:22:22,933

Será uma espiã?

312

10:22:22,966 --> 10:22:25,600

Não podemos esquecer  
que se vivia com medo

313

10:22:25,633 --> 10:22:27,800

de uma possível quinta-coluna.

314

10:22:27,833 --> 10:22:29,333

-Você vai convidá-lo?  
-Vou.

315

10:22:29,366 --> 10:22:35,200

Não quero ser a mulher  
que levou o herói ao desespero,

316

10:22:35,233 --> 10:22:37,433

o ídolo das massas.

317

10:22:37,466 --> 10:22:40,666

Se ele se machucar,

dirão que a culpa é minha.

318

10:22:40,700 --> 10:22:42,600

Vão me chamar  
de manipuladora,

319

10:22:42,633 --> 10:22:45,166

inimiga pública,  
obstáculo ao progresso.

320

10:22:45,900 --> 10:22:47,666

Vão falar da mão estrangeira.

321

10:23:51,333 --> 10:23:54,033

Corneille, você serviu  
Baudois por 10 anos...

322

10:23:54,066 --> 10:23:55,000

12 anos.

323

10:23:55,033 --> 10:23:58,166

E ainda estaria lá  
se ele não tivesse se arruinado.

324

10:23:58,200 --> 10:24:01,100

-Será que a Condessa...  
-Ela não tinha um amante.

325

10:24:01,133 --> 10:24:02,200

É claro!

326

10:24:02,233 --> 10:24:06,033

Ela tinha 85 anos  
e era carregada em um carrinho.

327

10:24:06,066 --> 10:24:08,800

Você não vai compará-la  
com a patroa, vai?

328

10:24:08,833 --> 10:24:10,800

O Conde de Baudois  
não era um estrangeiro.

329

10:24:10,833 --> 10:24:12,266

O que você quer dizer?

330

10:24:12,300 --> 10:24:15,200

Que o avô materno de La Cheyniest  
se chamava Rosenthal,

331

10:24:15,233 --> 10:24:16,966

e nasceu em Frankfurt.

Só isso.

332

10:24:17,000 --> 10:24:20,000

"A Regra do Jogo" é  
um filme antissemita?

333

10:24:21,700 --> 10:24:25,566

Cada um responde a essa pergunta  
de acordo com suas convicções.

334

10:24:25,600 --> 10:24:28,333

Falando de judeus,  
antes de chegar aqui

335

10:24:28,366 --> 10:24:30,033

eu trabalhava  
para o Barão d'Epinay,

336

10:24:30,066 --> 10:24:32,100

e garanto que lá  
não havia nenhum,

337

10:24:32,133 --> 10:24:34,633

mas também garanto  
que eles comiam como porcos.

338

10:24:34,666 --> 10:24:36,566

Foi por isso  
que pedi demissão.

339  
10:24:36,600 --> 10:24:38,266  
Vai demorar muito, Lisette?

340  
10:24:38,300 --> 10:24:40,300  
Não sei.  
A patroa ainda precisa de mim.

341  
10:24:40,333 --> 10:24:42,533  
Por mais gringo  
que seja o patrão,

342  
10:24:42,566 --> 10:24:44,266  
ele brigou comigo  
um dia desses

343  
10:24:44,300 --> 10:24:45,666  
por uma salada de batatas.

344  
10:24:45,700 --> 10:24:48,966  
Para que esse prato  
seja comestível,

345  
10:24:49,000 --> 10:24:51,033  
é preciso adicionar  
o vinho branco

346  
10:24:51,066 --> 10:24:54,200  
enquanto as batatas  
ainda estão fervendo.

347  
10:24:54,233 --> 10:24:57,133  
Célestin não havia feito isso  
para não queimar os dedos,

348  
10:24:57,166 --> 10:25:00,700  
e o patrão percebeu  
na primeira garfada.

349  
10:25:00,733 --> 10:25:02,500



Digam o que quiser,

350

10:25:02,533 --> 10:25:04,533

mas isso é que é  
um homem refinado.

351

10:25:04,566 --> 10:25:07,066

Um pequeno detalhe  
que diz tudo

352

10:25:07,100 --> 10:25:09,833

é o nome do cozinheiro: Jean.

353

10:25:09,866 --> 10:25:11,433

Como Jean Renoir.

354

10:25:11,466 --> 10:25:12,666

Ao contrário, eu penso

355

10:25:12,700 --> 10:25:15,233

que seus filmes denunciam  
o antissemitismo,

356

10:25:15,266 --> 10:25:18,033

que era muito forte  
na época.

357

10:25:18,066 --> 10:25:22,166

Mas não é todo mundo  
que concorda com isso.

358

10:25:22,200 --> 10:25:27,200

Acho que essa questão vai estar  
para sempre em debate.

359

10:25:27,233 --> 10:25:31,833

Porém, digam o nome  
de um cineasta francês

360

10:25:31,866 --> 10:25:34,800

que não tenha feito  
declarações antissemitas

361  
10:25:34,833 --> 10:25:39,233  
ou xenóforas  
antes da Segunda Guerra,

362  
10:25:39,266 --> 10:25:41,600  
em meados da década de 30.  
Só um: Jeanson.

363  
10:25:56,233 --> 10:25:58,066  
<i>Renoir é a França

364  
10:25:58,100 --> 10:26:05,733  
das reviravoltas ocorridas  
entre 1932, 1933

365  
10:26:05,766 --> 10:26:07,833  
e 1945.

366  
10:26:07,866 --> 10:26:11,366  
Basta ver a evolução do país  
em 15 anos.

367  
10:26:44,966 --> 10:26:49,800  
Renoir era realmente  
tudo ao mesmo tempo.

368  
10:26:49,833 --> 10:26:53,233  
Ele era muito honesto  
e esperto.

369  
10:26:54,500 --> 10:26:57,333  
Ele parecia ser meio bruto,

370  
10:26:57,366 --> 10:27:03,100  
mas era sutil como um fabricante  
de relógios suíços.

371

10:27:03,133 --> 10:27:05,100  
Quando víamos Renoir chegar,

372  
10:27:05,133 --> 10:27:07,300  
tínhamos a impressão  
de estar diante

373  
10:27:07,333 --> 10:27:10,333  
de um grande urso sem jeito,  
mas não.

374  
10:27:10,966 --> 10:27:15,433  
<i>Acho que ele se enganou muito  
no aspecto político,

375  
10:27:15,466 --> 10:27:18,600  
<i>mas ele nunca se traiu  
no aspecto do coração.

376  
10:27:18,633 --> 10:27:21,966  
<i>Sua motivação profunda era

377  
10:27:22,000 --> 10:27:27,400  
seu interesse  
pelo ser humano em geral.

378  
10:27:28,333 --> 10:27:31,533  
Ele era um grande humanista.

379  
10:27:31,566 --> 10:27:32,933  
Um homem de coração.

380  
10:27:32,966 --> 10:27:37,600  
Mesmo quando ele critica  
um ou outro personagem,

381  
10:27:37,633 --> 10:27:41,100  
ele o humaniza  
em compensação.

382

10:27:41,133 --> 10:27:44,500  
Um personagem que poderia ser especialmente negativo

383  
10:27:44,533 --> 10:27:46,033  
é o guarda-caça,

384  
10:27:46,066 --> 10:27:49,466  
pois ele é da Alsácia,  
atira por qualquer coisa,

385  
10:27:49,500 --> 10:27:53,266  
é um homem quadrado  
e tudo o mais...

386  
10:27:53,300 --> 10:27:57,666  
Porém, Renoir dá um presente  
<i>magnífico a Schumacher:

387  
10:27:57,700 --> 10:28:02,433  
<i>a cena na qual ele se debulha  
em lágrimas

388  
10:28:02,466 --> 10:28:05,966  
<i>porque está  
perdendo a esposa.

389  
10:28:07,500 --> 10:28:09,433  
Você está chateado.

390  
10:28:09,466 --> 10:28:10,766  
Estou.

391  
10:28:10,800 --> 10:28:12,066  
Eu também.

392  
10:28:13,000 --> 10:28:14,433  
Você esteve com ela de novo?

393  
10:28:14,466 --> 10:28:15,466

Não.

394

10:28:15,500 --> 10:28:17,400

Eu também não.

395

10:28:17,433 --> 10:28:19,866

Disseram que ela estava  
com a patroa.

396

10:28:19,900 --> 10:28:21,600

"Com a patroa."

397

10:28:21,633 --> 10:28:23,666

Não é com você  
que ela está casada,

398

10:28:23,700 --> 10:28:24,800

é com a patroa.

399

10:28:27,300 --> 10:28:34,833

Renoir o representa  
com uma empatia muito profunda.

400

10:28:34,866 --> 10:28:40,533

O espectador se emociona  
com o desespero desse homem

401

10:28:40,566 --> 10:28:42,833

que não entende  
que o mundo mudou,

402

10:28:42,866 --> 10:28:47,866

um homem rígido  
e repreensível...

403

10:28:47,900 --> 10:28:52,666

<i>Ele também é mau  
de certa forma...

404

10:28:52,700 --> 10:28:55,900

<i>Mas ele apenas aplica  
os códigos de conduta

405

10:28:55,933 --> 10:28:57,466

<i>de uma outra época.

406

10:28:57,500 --> 10:29:01,933

Ele sofre com o abandono  
de La Cheyniest.

407

10:29:01,966 --> 10:29:06,566

Não há um interesse  
em condenar os personagens,

408

10:29:06,600 --> 10:29:09,933

mas em apresentar o ser humano  
com suas contradições

409

10:29:09,966 --> 10:29:12,566

através de personagens  
profundamente humanos.

410

10:29:13,700 --> 10:29:16,733

<i>Um adjetivo  
ou três palavras sobre Renoir.

411

10:29:16,766 --> 10:29:18,166

Um grande amor.

412

10:29:27,433 --> 10:29:28,766

Isso aí.

413

10:29:48,033 --> 10:29:50,366

Ele se divertia trabalhando.

414

10:29:51,833 --> 10:29:53,966

Estava sempre rindo.

415

10:29:54,000 --> 10:29:59,300

Sempre havia uma brincadeira

que o fazia rir.

416

10:29:59,933 --> 10:30:03,766

Ele gostava de se divertir.

417

10:30:03,800 --> 10:30:06,500

Ele não gostava  
de seriedade.

418

10:30:06,533 --> 10:30:08,966

Ele não era sério.

419

10:30:09,000 --> 10:30:12,033

Não parecíamos estar  
trabalhando, aliás.

420

10:30:13,066 --> 10:30:14,766

Nós nos divertíamos.

421

10:30:14,800 --> 10:30:17,166

As reuniões eram conviviais,

422

10:30:17,200 --> 10:30:19,966

com os atores à mesa  
com suas esposas,

423

10:30:20,000 --> 10:30:23,233

suas amantes, os visitantes...

424

10:30:23,266 --> 10:30:25,433

Todo mundo está presente,

425

10:30:25,466 --> 10:30:28,433

cantam uma canção aqui,  
fazem um truque de mágica ali,

426

10:30:28,466 --> 10:30:29,733

contam-se piadas...

427

10:30:29,766 --> 10:30:30,966  
<i>Todo tipo de coisa.

428  
10:30:31,000 --> 10:30:32,833  
<i>Isso fortalece  
os laços entre a equipe.

429  
10:30:32,866 --> 10:30:34,800  
<i>Ele fazia questão  
de filmes exteriores

430  
10:30:34,833 --> 10:30:38,366  
<i>também porque a equipe  
ficava muito unida.

431  
10:30:38,400 --> 10:30:43,833  
O trabalho do diretor é  
fazer todos se acharem geniais.

432  
10:30:43,866 --> 10:30:46,166  
Se o diretor for bom,

433  
10:30:46,200 --> 10:30:51,600  
o ator será genial,  
terá que ser genial.

434  
10:30:51,633 --> 10:30:54,733  
Para isso, é preciso  
dizer que ele é ótimo.

435  
10:30:54,766 --> 10:30:56,266  
Mesmo se não for.

436  
10:30:56,300 --> 10:31:00,533  
É claro, é preciso levá-lo  
a fazer algumas modificações,

437  
10:31:00,566 --> 10:31:01,600  
pouco a pouco.

438



10:31:01,633 --> 10:31:06,333

Pedimos

um pouco mais de intensidade...

439

10:31:06,366 --> 10:31:08,066

"Seria melhor  
desse jeito..."

440

10:31:08,100 --> 10:31:11,100

"Talvez um pouco menos  
de exteriorização"...

441

10:31:11,133 --> 10:31:14,200

Enfim, fazer algumas correções,  
de um jeito e de outro,

442

10:31:14,233 --> 10:31:18,400

até conseguirmos fazer a única  
coisa realmente importante:

443

10:31:18,433 --> 10:31:20,633

ajudar o ator a se encontrar.

444

10:31:20,666 --> 10:31:25,766

Quando um determinado sentimento  
é o motor de uma cena,

445

10:31:25,800 --> 10:31:30,000

ele sabe que esse sentimento  
será diminuído

446

10:31:31,066 --> 10:31:33,800

se for fingido, forçado.

447

10:31:33,833 --> 10:31:39,466

Tenho quase certeza disso.

448

10:31:39,500 --> 10:31:45,600

Às vezes, os atores  
são animais frágeis.

449  
10:31:46,200 --> 10:31:47,466  
Que têm...

450  
10:31:47,500 --> 10:31:49,800  
Eles trabalham  
na corda bamba,

451  
10:31:49,833 --> 10:31:54,200  
e, se pedirmos a eles

452  
10:31:54,233 --> 10:31:58,400  
uma emoção muito forte

453  
10:31:58,433 --> 10:32:00,900  
e muito importante,  
essencial...

454  
10:32:00,933 --> 10:32:05,633  
Temos que deixá-los buscar  
essas emoções lá no fundo.

455  
10:32:05,666 --> 10:32:09,666  
Você se lembra  
do plano do orquestrafone?

456  
10:32:09,700 --> 10:32:12,700  
Sim, foi muito difícil.

457  
10:32:12,733 --> 10:32:16,133  
Tive muita vergonha  
por ter tido que repetir essa cena,

458  
10:32:16,166 --> 10:32:18,266  
que, no entanto,  
era muito simples.

459  
10:32:18,300 --> 10:32:22,466  
Eu devia ir até o orquestrafone  
e ficar alegre.

460

10:32:22,500 --> 10:32:25,800

Só consegui depois de dois dias.

461

10:32:25,833 --> 10:32:28,100

Você refilmou essa cena,

eu me lembro.

462

10:32:28,133 --> 10:32:30,600

-Mas você está na cena.

-Acho que sim.

463

10:32:30,633 --> 10:32:32,866

-A cena ficou assim.

-Sempre me falam disso.

464

10:32:32,900 --> 10:32:35,466

Eu acho que foi

o melhor plano da minha vida.

465

10:32:35,500 --> 10:32:37,133

-Até parece...

-Foi fantástico.

466

10:32:37,166 --> 10:32:40,666

A mistura de humildade

e orgulho,

467

10:32:40,700 --> 10:32:42,966

de êxito e hesitação...

468

10:32:43,000 --> 10:32:45,733

Nada de bem definido.

469

10:32:59,033 --> 10:33:01,666

Em um filme como aquele,

470

10:33:01,700 --> 10:33:04,100

50% é improvisação.

471

10:33:04,133 --> 10:33:07,166  
Mas é uma improvisação  
que corresponde

472  
10:33:07,200 --> 10:33:09,500  
ao que eu havia pensado.

473  
10:33:09,533 --> 10:33:11,200  
Em outras palavras,

474  
10:33:11,233 --> 10:33:13,466  
a sensação geral  
não é improvisada.

475  
10:33:13,500 --> 10:33:16,733  
As maneiras de expressão  
são muitas vezes improvisadas.

476  
10:33:16,766 --> 10:33:17,800  
Ele dizia:

477  
10:33:17,833 --> 10:33:23,966  
"Passe ali por trás,  
volte e depois vá de novo..."

478  
10:33:24,000 --> 10:33:29,933  
Como ele gostava  
do meu jeito de bailarina,

479  
10:33:29,966 --> 10:33:33,433  
ele deve ter tido a ideia

480  
10:33:33,466 --> 10:33:38,066  
de mandar os outros  
fazerem o mesmo.

481  
10:33:39,566 --> 10:33:44,200  
Isso confere vigor ao filme,  
que deixa de ser estático.

482

10:34:17,066 --> 10:34:19,166  
Lembro-me muito bem  
da primeira vez

483  
10:34:19,200 --> 10:34:23,633  
em que Jean Renoir pediu  
a Langlois

484  
10:34:23,666 --> 10:34:28,000  
que passasse "A Regra do Jogo"  
na Cinémathèque.

485  
10:34:30,533 --> 10:34:34,500  
Eu tinha 23, 24 anos.

486  
10:34:35,233 --> 10:34:38,900  
Preciso dizer  
que fiquei chocada.

487  
10:34:38,933 --> 10:34:45,600  
Achei que o filme estava  
fora dos padrões normais.

488  
10:34:48,266 --> 10:34:50,566  
Eu me senti um pouco...

489  
10:34:50,600 --> 10:34:55,433  
Não vou dizer "violentada",  
mas muito incomodada.

490  
10:34:55,466 --> 10:34:57,266  
<i>Mas é preciso ter em mente

491  
10:34:57,300 --> 10:34:59,800  
<i>que os filmes dessa época

492  
10:34:59,833 --> 10:35:04,966  
<i>eram filmes  
que representavam a mulher

493

10:35:05,000 --> 10:35:09,733  
<i>e as histórias de forma  
totalmente artificial.

494  
10:35:10,666 --> 10:35:16,166  
Os comportamentos,  
os diálogos, a maquiagem,

495  
10:35:16,200 --> 10:35:17,300  
a iluminação...

496  
10:35:17,333 --> 10:35:21,133  
Havia mulheres sublimes,  
com cílios incríveis,

497  
10:35:21,166 --> 10:35:24,566  
iluminadas em contraluz.

498  
10:35:24,600 --> 10:35:27,833  
<i>O cinema era artificial  
naquela época.

499  
10:35:27,866 --> 10:35:29,833  
Até meus pais disseram:

500  
10:35:29,866 --> 10:35:32,233  
"Não estamos orgulhosos  
de você ter participado

501  
10:35:32,266 --> 10:35:33,466  
do filme de um louco."

502  
10:35:33,500 --> 10:35:36,233  
Para as pessoas comuns,

503  
10:35:36,266 --> 10:35:41,166  
aquilo era  
uma espécie de loucura.

504  
10:35:41,200 --> 10:35:44,466

-Porque era um filme novo.  
-Incompreensível.

505

10:35:44,500 --> 10:35:46,600

-É só porque era novidade.  
-Eles não entendiam.

506

10:36:05,133 --> 10:36:09,433

Ele se liberta das restrições  
de sintaxe do cinema clássico.

507

10:36:09,466 --> 10:36:13,766

Os personagens circulam  
livremente no espaço,

508

10:36:13,800 --> 10:36:18,433

e também ao entrarem  
e saírem do quadro.

509

10:36:18,466 --> 10:36:20,566

Durante as filmagens,

510

10:36:20,600 --> 10:36:25,766

trabalhei muito mais  
na criação de um certo clima

511

10:36:25,800 --> 10:36:29,366

do que na precisão  
dos diálogos e personagens.

512

10:36:30,000 --> 10:36:35,733

Fiz questão de manter  
os personagens principais

513

10:36:35,766 --> 10:36:38,766

fora dessa espécie  
de desordem,

514

10:36:38,800 --> 10:36:42,200

mas também mostro  
muita gente no segundo plano.

515

10:36:42,233 --> 10:36:44,900

E o que se faz no segundo plano também é importante.

516

10:36:44,933 --> 10:36:46,866

O público não capta tudo,

517

10:36:46,900 --> 10:36:50,633

mas isso dá a impressão de desordem que queríamos dar.

518

10:36:50,666 --> 10:36:53,800

-Boa noite.

-Boa noite, regimento!

519

10:36:53,833 --> 10:36:56,600

<i>Buona notte!</i>

Caramba, minha mala!

520

10:36:56,633 --> 10:36:59,866

O meu quarto é

o da esquerda ou da direita?

521

10:36:59,900 --> 10:37:01,766

Vou mostrá-lo

para a senhora.

522

10:37:01,800 --> 10:37:04,833

Cara amiga, você está ótima.

Pena que não seja dia.

523

10:37:05,900 --> 10:37:06,933

Uma trompa!

524

10:37:06,966 --> 10:37:10,133

-Ela era usada para caçar?

-Nos tempos do meu pai, sim.

525

10:37:10,166 --> 10:37:11,933



Octave, não faça muito barulho.

526

10:37:11,966 --> 10:37:15,466

Eu lhes darei

uma demonstração de esgrima.

527

10:37:15,500 --> 10:37:16,966

E eu, de trompa.

528

10:37:17,000 --> 10:37:18,800

Será que o senhor toca bem?

529

10:37:18,833 --> 10:37:21,833

O senhor é um grande músico.

530

10:37:21,866 --> 10:37:23,033

Divirtam-se.

531

10:37:25,300 --> 10:37:28,933

Mèliane, não preciso mais

da senhora. Pode ir.

532

10:37:28,966 --> 10:37:30,566

Minha pequena Charlotte...

533

10:37:31,666 --> 10:37:32,666

Durma bem.

534

10:37:33,333 --> 10:37:34,800

Vamos nos divertir.

535

10:37:34,833 --> 10:37:40,000

Nesse filme

e em filmes anteriores,

536

10:37:40,033 --> 10:37:47,500

Renoir teve uma predileção

por planos muito longos.

537

10:37:48,200 --> 10:37:51,666

<i>Os planos de Renoir  
não são apenas longos,

538

10:37:51,700 --> 10:37:53,700

<i>mas também estão  
sempre em movimento.

539

10:37:53,733 --> 10:37:57,033

<i>Em geral,  
esses planos existem

540

10:37:57,066 --> 10:38:00,433

<i>para que o diretor  
possa misturar

541

10:38:00,466 --> 10:38:02,900

<i>e contrapor  
uma série de personagens.

542

10:38:04,000 --> 10:38:09,433

<i>Ele pode colocar os personagens  
em conflito

543

10:38:09,466 --> 10:38:11,066

<i>ou em aliança.

544

10:38:11,100 --> 10:38:14,166

A longa duração de tais planos  
permite que passemos

545

10:38:14,200 --> 10:38:16,033

de um personagem a outro

546

10:38:16,066 --> 10:38:21,633

e variar constantemente  
o número de pessoas na tela.

547

10:38:21,666 --> 10:38:24,833

<i>Isso também é parte  
do discurso do filme,

548  
10:38:24,866 --> 10:38:26,933  
<i>com essa espécie de dança

549  
10:38:26,966 --> 10:38:31,466  
<i>e de comédia  
em um contexto de ameaças.

550  
10:38:31,500 --> 10:38:34,866  
E essa densidade é  
capturada por uma câmera

551  
10:38:34,900 --> 10:38:38,100  
que nos leva com ela  
nesse movimento,

552  
10:38:38,133 --> 10:38:40,766  
que dança com os personagens,

553  
10:38:40,800 --> 10:38:44,100  
contrapondo-os  
constantemente.

554  
10:38:44,133 --> 10:38:46,100  
Achamos que eles vão escapar,

555  
10:38:46,133 --> 10:38:48,966  
mas a câmera os traz de volta  
ao conflito.

556  
10:38:49,000 --> 10:38:49,966  
É isso.

557  
10:38:50,000 --> 10:38:54,133  
Eu acho isso prodigioso.

558  
10:38:54,166 --> 10:38:59,433  
O talento de uma pessoa  
transforma uma invenção

559

10:38:59,466 --> 10:39:00,900

em obra de arte.

560

10:39:06,533 --> 10:39:08,833

<i>Quando Renoir filmou

"A Regra do Jogo",

561

10:39:08,866 --> 10:39:10,533

<i>havia uma ditadura da técnica.

562

10:39:10,566 --> 10:39:12,966

<i>Havia uma ditadura  
dos diretores de fotografia.

563

10:39:13,000 --> 10:39:17,266

<i>Para tomar certas decisões,

564

10:39:17,300 --> 10:39:23,066

<i>era preciso audácia, coragem,  
força de vontade e autoridade.

565

10:39:23,100 --> 10:39:26,666

<i>Então, é claro,  
o que Renoir pede

566

10:39:26,700 --> 10:39:32,100

<i>é algo que transgride  
as regras.

567

10:39:33,100 --> 10:39:37,133

Jean Gabin, com quem conversei  
muito sobre Renoir,

568

10:39:37,166 --> 10:39:42,866

disse que só havia ouvido  
Renoir gritar uma vez,

569

10:39:42,900 --> 10:39:45,333

e com um diretor de fotografia.

570  
10:39:45,366 --> 10:39:47,933  
Foi em "A Besta Humana",

571  
10:39:47,966 --> 10:39:52,066  
quando Curt Courant queria  
mudar Gabin de lugar

572  
10:39:52,100 --> 10:39:53,800  
<i>por causa da luz.

573  
10:39:53,833 --> 10:39:55,966  
<i>Gabin disse que aquela foi  
a única vez

574  
10:39:56,000 --> 10:39:58,900  
<i>em que ele viu  
"o gordo com raiva".

575  
10:39:58,933 --> 10:40:00,266  
<i>Ele disse:

576  
10:40:00,300 --> 10:40:02,633  
<i>"Sr. Courant, se Gabin se sente  
bem onde está,

577  
10:40:02,666 --> 10:40:04,366  
ele não vai mudar de lugar.

578  
10:40:04,400 --> 10:40:09,066  
Não é ele que deve  
se adaptar ao senhor,

579  
10:40:09,100 --> 10:40:11,833  
mas o senhor  
que deve se adaptar a ele.

580  
10:40:11,866 --> 10:40:14,766  
E pare de encher a paciência  
dos atores

581  
10:40:14,800 --> 10:40:16,333  
com a sua fotografia  
da Ufa."

582  
10:40:23,133 --> 10:40:24,600  
<i>Jean Renoir era um gênio,

583  
10:40:24,633 --> 10:40:26,733  
mas não acho que ele teria  
gostado do rótulo.

584  
10:40:26,766 --> 10:40:32,100  
Esse termo não é adequado  
à humanidade da sua obra,

585  
10:40:32,133 --> 10:40:35,000  
à humanidade do seu talento.

586  
10:40:37,933 --> 10:40:44,066  
Pelo contrário, ele sempre  
procurou trazer o cinema

587  
10:40:44,100 --> 10:40:46,433  
para uma escala humana,  
no melhor sentido possível.

588  
10:40:46,466 --> 10:40:49,900  
Foi isso que ele aprendeu  
com o pai e com os impressionistas.

589  
10:40:49,933 --> 10:40:54,800  
E foi por isso que os cineastas  
modernos da <i>Nouvelle Vague</i>

590  
10:40:54,833 --> 10:40:58,466  
<i>se identificaram com um filme  
como "A Regra do Jogo".

591  
10:40:58,500 --> 10:41:03,666  
<i>Eles viram que Renoir os ajudava

a criar uma conexão

592

10:41:03,700 --> 10:41:05,266  
com algo essencial.

593

10:41:06,366 --> 10:41:10,400  
Nesse sentido, eu diria

594

10:41:11,966 --> 10:41:18,333  
que "A Regra do Jogo" é um marco  
da modernidade cinematográfica.

595

10:42:04,400 --> 10:42:06,533  
A montagem de "A Regra do Jogo"

596

10:42:06,566 --> 10:42:11,000  
é um desses episódios  
muito complicados

597

10:42:11,033 --> 10:42:14,800  
da história movimentada  
desse filme movimentado.

598

10:42:14,833 --> 10:42:18,333  
Renoir mutila seu filme  
por iniciativa própria

599

10:42:18,366 --> 10:42:20,466  
em maio ou junho de 1939,

600

10:42:20,500 --> 10:42:23,366  
<i>porque não estava contente  
com os trechos

601

10:42:23,400 --> 10:42:26,433  
<i>que, segundo ele, haviam sido  
filmados muito rápido

602

10:42:26,466 --> 10:42:29,133  
<i>ou onde ele não tinha

atuado bem.

603

10:42:29,166 --> 10:42:31,733

<i>Ele acabava achando  
que ele ou Gregor

604

10:42:31,766 --> 10:42:32,900

<i>não tinham atuado bem.

605

10:42:32,933 --> 10:42:37,566

O mais incrível é que um projeto  
tão ambicioso como esse

606

10:42:37,600 --> 10:42:40,033

foi mutilado  
nos dois últimos meses

607

10:42:40,066 --> 10:42:43,133

pelo próprio diretor,  
o autor da obra.

608

10:42:50,966 --> 10:42:55,733

Ele ainda estava editando  
alguns dias antes

609

10:42:55,766 --> 10:43:01,100

das primeiras projeções  
privadas para a imprensa.

610

10:43:01,133 --> 10:43:04,800

Essas projeções foram ruins.

611

10:43:04,833 --> 10:43:08,600

Houve uma rejeição do filme,

612

10:43:08,633 --> 10:43:10,700

especialmente  
por parte dos financiadores,

613

10:43:10,733 --> 10:43:16,433



que o pressionaram  
para fazer cortes e mais cortes.

614

10:43:16,466 --> 10:43:20,066

Ele cortou os trechos  
que tornavam os personagens

615

10:43:20,100 --> 10:43:23,300

e o enredo  
mais ricos e complexos.

616

10:43:23,333 --> 10:43:25,566

"A Regra do Jogo" já é  
um filme complexo.

617

10:43:25,600 --> 10:43:27,133

Há muitos personagens,

618

10:43:27,166 --> 10:43:29,633

não há apenas  
um protagonista,

619

10:43:29,666 --> 10:43:32,966

<i>uma estrela  
com a qual se identificar.

620

10:43:46,933 --> 10:43:48,633

<i>Talvez tenha sido  
o cansaço também.

621

10:43:48,666 --> 10:43:50,500

<i>Ele tinha 15 anos  
de cinema nas costas.

622

10:43:50,533 --> 10:43:53,500

É possível que ele tenha  
relaxado um pouco.

623

10:43:53,533 --> 10:43:57,533

Além disso, muita gente  
em quem ele confiava

624  
10:43:57,566 --> 10:44:00,100  
disse que ele deveria fazer cortes.

625  
10:44:00,133 --> 10:44:02,466  
Ele não pôde resistir.

626  
10:44:38,800 --> 10:44:42,066  
Certamente, as pessoas ficaram  
muito desconcertadas.

627  
10:44:42,100 --> 10:44:43,100  
Com o tom do filme.

628  
10:44:43,133 --> 10:44:45,100  
Aquele tom devia ser  
algo muito novo,

629  
10:44:45,133 --> 10:44:47,566  
porque, até então,  
havia personagens simpáticos

630  
10:44:47,600 --> 10:44:49,600  
-e personagens antipáticos.  
-Um maniqueísmo.

631  
10:44:49,633 --> 10:44:51,266  
E havia cenas alegres  
e tristes.

632  
10:44:51,300 --> 10:44:54,900  
Dessa vez não há mais isso.  
Tudo se mistura.

633  
10:44:54,933 --> 10:44:57,000  
Prefiro dizer  
que isso magoa muito.

634  
10:44:57,033 --> 10:44:59,666  
Podia dizer que não ligo,

mas não é verdade.

635

10:44:59,700 --> 10:45:03,433

É muito ruim ser vaiado  
e insultado pelas pessoas.

636

10:45:03,466 --> 10:45:07,633

Durante toda a sua vida,  
a ferida permaneceu aberta.

637

10:45:07,666 --> 10:45:09,300

"Os franceses  
não me entendem."

638

10:45:09,333 --> 10:45:12,400

"Os franceses  
não me aceitaram."

639

10:45:14,166 --> 10:45:16,600

"O cinema francês  
não me aceita."

640

10:45:17,466 --> 10:45:20,100

Isso foi uma ferida aberta  
a vida inteira.

641

10:45:20,133 --> 10:45:23,600

A reação de Renoir  
diante de uma dificuldade

642

10:45:23,633 --> 10:45:24,733

era sempre a mesma,

643

10:45:24,766 --> 10:45:27,800

algo que era muito humano  
e eu diria até masculino:

644

10:45:27,833 --> 10:45:28,800

a fuga.

645

10:45:28,833 --> 10:45:31,800

Quando a imprensa  
começou a publicar,

646

10:45:31,833 --> 10:45:33,766

a partir  
de 14 de julho de 1939,

647

10:45:33,800 --> 10:45:36,000

coisas como:

"Onde está Renoir? Na Itália.

648

10:45:36,033 --> 10:45:37,033

Fazendo o quê?

649

10:45:37,066 --> 10:45:39,466

<i>Preparando-se para rodar

'A Tragédia de Tosca'.

650

10:45:39,500 --> 10:45:41,266

<i>Na Itália de Mussolini?"

651

10:45:41,300 --> 10:45:42,966

<i>Ninguém entende mais nada.

652

10:45:43,000 --> 10:45:46,066

Isso mostra como era  
difícil acompanhar Renoir.

653

10:45:46,766 --> 10:45:51,966

Uma leitura simplista  
porém correta de Renoir

654

10:45:52,000 --> 10:45:55,866

é que se trata de certa forma  
de um oportunista.

655

10:45:55,900 --> 10:45:59,966

<i>Isso não quer dizer que ele  
quisesse salvar a própria pele,

656

10:46:00,066 --> 10:46:01,833

<i>mas que ele queria trabalhar.

657

10:46:01,866 --> 10:46:05,800

<i>Ele queria fazer filmes  
e mais filmes.

658

10:46:05,833 --> 10:46:08,733

<i>Sua nova companheira,  
Dido Freire,

659

10:46:08,766 --> 10:46:11,000

<i>que não era  
nem um pouco de esquerda,

660

10:46:11,033 --> 10:46:13,566

<i>gostava de vê-lo cortar  
aos poucos

661

10:46:13,600 --> 10:46:16,200

<i>seus laços com a França  
e ir filmar na Itália.

662

10:46:16,233 --> 10:46:18,466

Da mesma forma,  
no ano seguinte,

663

10:46:18,500 --> 10:46:22,666

ela insistiu para que eles  
se mudassem para os EUA.

664

10:46:22,700 --> 10:46:24,600

Quando Renoir foi aos EUA,

665

10:46:24,633 --> 10:46:28,533

<i>sua única obsessão não era  
ajudar ou atrapalhar a França,

666

10:46:28,566 --> 10:46:29,700

<i>mas trabalhar.

667  
10:47:15,233 --> 10:47:18,466  
<i>Dido não gostava muito  
da França

668  
10:47:18,500 --> 10:47:24,066  
porque ela achava que o país  
não reconhecia

669  
10:47:27,000 --> 10:47:29,833  
o valor do marido dela,

670  
10:47:29,866 --> 10:47:31,900  
que ele não era tratado  
como merecia.

671  
10:47:36,133 --> 10:47:40,833  
<i>Em 1958, os jovens cinéfilos  
Jacques Maréchal,

672  
10:47:40,866 --> 10:47:43,000  
<i>fundador  
da Les Grands Films Classiques,

673  
10:47:43,033 --> 10:47:44,533  
<i>e seu amigo Gaborie,

674  
10:47:44,566 --> 10:47:47,933  
<i>compraram os direitos  
de "A Regra do Jogo".

675  
10:47:47,966 --> 10:47:52,466  
Eles descobriram dezenas  
de caixas esquecidas

676  
10:47:52,500 --> 10:47:54,100  
em um laboratório.

677  
10:47:54,133 --> 10:47:55,533  
Ao abrirem as caixas,

678

10:47:55,566 --> 10:48:00,100  
eles descobriram  
os negativos e o som originais.

679

10:48:00,133 --> 10:48:03,100  
<i>Eles projetaram o negativo  
e viram que havia passagens

680

10:48:03,133 --> 10:48:04,800  
<i>que ninguém  
nunca tinha visto.

681

10:48:04,833 --> 10:48:05,933  
<i>Ninguém.

682

10:48:05,966 --> 10:48:10,666  
<i>Eles reconstituíram  
a versão integral,

683

10:48:10,700 --> 10:48:14,433  
<i>e foi aí que apareceram  
o regente de orquestra,

684

10:48:14,466 --> 10:48:15,866  
<i>a cena da passarela,

685

10:48:15,900 --> 10:48:20,033  
<i>a do corredor,  
o beijo na estufa e tudo o mais.

686

10:48:30,133 --> 10:48:32,200  
Nessa reconstituição  
só faltou uma cena,

687

10:48:32,233 --> 10:48:34,100  
que não é muito importante.

688

10:48:34,133 --> 10:48:36,633  
É uma cena em que contraceno

com Roland Toutain

689

10:48:36,666 --> 10:48:40,466  
e que trata do interesse  
sexual das criadas.

690

10:48:40,500 --> 10:48:42,400  
Não é uma questão primordial.

691

10:49:05,300 --> 10:49:08,866  
Quando Françoise Giroud  
lhe outorgou

692

10:49:08,900 --> 10:49:12,000  
a Legião de Honra...

693

10:49:12,700 --> 10:49:15,800  
Eu não fui convidada  
para a cerimônia,

694

10:49:15,833 --> 10:49:18,133  
mas estive com ele  
na mesma noite

695

10:49:18,166 --> 10:49:22,433  
e perguntei:  
"Como você se sente, Jean?"

696

10:49:22,466 --> 10:49:27,233  
Ele parou para pensar  
e respondeu, com um beicinho:

697

10:49:27,266 --> 10:49:28,900  
"Tarde demais."

698

10:49:29,766 --> 10:49:32,133  
<i>Ele não queria condecorações.

699

10:49:32,166 --> 10:49:34,966  
<i>Ele queria dinheiro



para fazer mais filmes.

700

10:49:46,600 --> 10:49:51,900

Ele passou pela mesma situação  
<i>que o pai e os impressionistas,

701

10:49:51,933 --> 10:49:55,433

<i>que também não foram  
reconhecidos,

702

10:49:55,466 --> 10:49:59,866

<i>que foram jogados  
na lama pelo público,

703

10:49:59,900 --> 10:50:01,900

<i>principalmente pela imprensa.

704

10:50:01,933 --> 10:50:04,266

<i>Então não foi  
nenhuma surpresa para ele.

705

10:50:04,300 --> 10:50:11,966

<i>Ele sabia que os inovadores  
serão sempre maltratados.

706

10:50:13,066 --> 10:50:14,966

Ele sabia que tinha razão,

707

10:50:15,000 --> 10:50:17,166

que seus filmes eram bons.

708

10:50:17,200 --> 10:50:23,000

Ele sabia que seu cinema  
era rico, inovador,

709

10:50:23,033 --> 10:50:24,433

imortal.

710

10:50:25,133 --> 10:50:26,466

Mas...

711  
10:50:32,866 --> 10:50:35,166  
-Estou nervosa.  
-Mas sou eu.

712  
10:50:35,833 --> 10:50:37,233  
"A Regra do Jogo", hein?

713  
10:50:37,266 --> 10:50:39,600  
-Uma bela lembrança!  
-É, a Sologne.

714  
10:50:39,633 --> 10:50:42,700  
Acho que esse filme é  
minha melhor recordação.

715  
10:50:42,733 --> 10:50:46,466  
Se eu tivesse que escolher  
um filme para filmar de novo,

716  
10:50:46,500 --> 10:50:48,800  
seria esse.  
Eu acho.

717  
10:50:48,833 --> 10:50:54,466  
Porque é um filme  
em que todos são gentis,

718  
10:50:54,500 --> 10:50:56,900  
todos são adoráveis,  
mas ao mesmo tempo malvados.

719  
10:50:56,933 --> 10:51:00,566  
É ótimo ser mau e bom  
ao mesmo tempo, não acha?

720  
10:51:00,600 --> 10:51:05,000  
Depois a gente se vê.  
Com licença.

721

10:51:06,300 --> 10:51:08,666

E se a gente fosse  
tomar alguma coisa depois?

722

10:51:08,700 --> 10:51:10,400

-Quer?  
-Quero.

723

10:51:10,433 --> 10:51:12,466

-Tchau, Paulette.  
-Até logo, querido.

724

10:51:13,166 --> 10:51:17,466

Legendas - BRAVO ESTÚDIOS  
<i>Tradutor: Bernardo Tonasse